



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de VEYSSEYRE (Géraldine), « Abréviations », *L'Estoire de Brutus*, p. 7-11

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3247-7.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3247-7.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ABRÉVIATIONS

adj.	adjectif
adv.	adverbe
art.	article
auc.	aucun(e)(s)
auc. r.	aucune rien
BL	British Library
BnF	Bibliothèque nationale de France
<i>Brut</i> ₁ Arnold, 1938	Wace, <i>Le Roman de Brut</i> , éd. Ivor D. O. Arnold, t. I, Paris, Société des Anciens Textes français, 1938
<i>Brut</i> ₂ Arnold, 1940	Wace, <i>Le Roman de Brut</i> , éd. Ivor D. O. Arnold, t. II, Paris, Société des Anciens Textes français, 1940
<i>Brut</i> Arnold-Pelan, 1962	Wace, <i>La partie arthurienne du Roman de Brut (extrait du manuscrit BNF fr. 794) : édition avec introduction, glossaire, notes et bibliographie</i> , éd. Ivor D. O. Arnold et Margaret M. Pelan, Paris, Klincksieck, “Bibliothèque française et romane”, série B : “Éditions critiques de textes” (1), 1962
<i>Brut</i> Weiss, 1999	Wace’s <i>Roman de Brut : a History of the British, Text and Translation</i> , éd. et trad. angl. Judith Weiss, Exeter, University of Exeter Press, “Exeter Medieval English Texts and Studies”, 1999 (2 ^e éd. revue, Exeter, 2002)
Buridant 2001	Buridant, Claude, <i>Grammaire nouvelle de l’ancien français</i> , Paris, SEDES, 2001
chap.	chapitre
Chaurand	Chaurand, Jacques, <i>Introduction à la dialectologie française</i> , Paris-Bruxelles-Montréal, Bordas, 1972
COD	complément d’objet direct

conj.	conjonction ou conjonctive
corr.	correction
CRP	cas régime pluriel
CRS	cas régime singulier
CSS	cas sujet singulier
CSP	cas sujet pluriel
DEAF	Baldinger Kurt, <i>Dictionnaire étymologique de l'ancien français</i> , continué sous la dir. Frankwalt Möhren, Tübingen-Québec-Paris, Niemeyer-Presses de l'Université de Laval-Klincksiek, 1974
dét.	déterminant
Di Stef.	Di Stefano, Giuseppe, <i>Dictionnaire des locutions en moyen français</i> , Montréal, CERES, "Bibliothèque du moyen français" (1), 1991
dir.	direct
DMF	<i>Dictionnaire du moyen français</i> , version 2010 (ATILF CNRS – Nancy Université). Site internet : http://www.atilf.fr/dmf .
f.	féminin
f ^(s)	folio(s)
FEW	Wartburg, Walther von, <i>Französisches etymologisches Wörterbuch</i> , continué sous la dir. Jean-Pierre Chambon et Jean-Paul Chauveau, Bonn-Leipzig-Berlin-Paris-Bâle-Tübingen, Klopp-Siebeck-Mohr-Helbing und Lichtenhahn-Zbinden, 25 t. parus, 1928
Flutre	Flutre, Louis-Fernand, <i>Le moyen picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660)</i> , Amiens, Musée de Picardie, 1970
Fouché	Fouché, Pierre, <i>Phonétique historique du français</i> , 3 t., Paris, Klincksieck, 1952-1961
Gdf	Godefroy, Frédéric, <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle</i> , 10 t., Paris, F. Vieweg, 1881-1902 ; réimpr. Vaduz-New York, Kraus, 1961

Gossen	Gossen, Charles Théodore, <i>Grammaire de l'ancien picard</i> , Paris, Klincksieck, 1970
HRB	Geoffroy de Monmouth, <i>Historia regum Britanniae</i> (version « vulgate »)
HRB Catalogue	Crick, Julia, <i>The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth</i> , t. iii : <i>a Summary Catalogue of the Manuscripts</i> , Woodbridge, Brewer, 1990
HRB Dissemination	Crick, Julia, <i>The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth</i> , t. iv : <i>Dissemination and Reception in the Later Middle Ages</i> , Cambridge, Brewer, 1991
HRB Reeve, 2007	Geoffrey of Monmouth, <i>The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the De gestis Britonum [Historia regum Britanniae]</i> , éd. Michael D. Reeve, trad. angl. Neil Wright, Woodbridge, Boydell and Brewer, "Arthurian Studies" (69), 2007, rééd. 2009
HRB Wright, 1985	Geoffrey of Monmouth, <i>The Historia regum Britannie of Geoffrey of Monmouth</i> , t. i : <i>a Single-Manuscript Edition from Bern</i> , <i>Burgerbibliothek</i> , Ms. 568, éd. Neil Wright, Cambridge, Brewer, 1985
impers.	impersonnel
ind.	indirect ou indicatif
inf.	infinitif
intrans.	intransitif
IRHT	Institut de recherche et d'histoire des textes (CNRS)
La Curne	La Curne de Sainte-Palaye, Jean-Baptiste de, <i>Dictionnaire historique de l'ancien langage françois...</i> , éd. Louis Favre, 10 vol., Niort, Favre-Champion, 1875-1882
loc.	locution
m.	masculin
Ménard	Ménard, Philippe, <i>Syntaxe de l'ancien français</i> , 3 ^e éd., Bordeaux, SOBODI, 1988
Morpho.	Zink, Gaston, <i>Morphologie du français médiéval</i> , Paris, PUF, 1989
ms.	manuscrit

mss	manuscrits
MW	Martin, Robert et Marc Wilmet, <i>Syntaxe du moyen français</i> , Bordeaux, SOBODI, 1980
n.	nom
om.	omis
part.	participe
prép.	préposition
prés.	présent
pron.	pronominal
PS	passé simple de l'indicatif
qqch	quelque chose
qqn	quelqu'un
r	recto
r.	rien
Régnier	Régnier, Claude, « Quelques problèmes de l'ancien picard : compte-rendu de <i>Petite grammaire de l'ancien picard : morphologie, phonétique, syntaxe ; anthologie et glossaire</i> de Charles Gossen. Review article », <i>Romance philology</i> , 14, 1961, p. 255-272
SATF	Société des anciens textes français
SMerl.	<i>Suite du roman de Merlin</i> , éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, "Textes littéraires français" (972), 2006 (1 ^{re} éd. Genève, 1996)
sqq.	et suivant(e)s
sub.	subordination
subj.	subjonctif
TL	Tobler, Adolf et Erhard Lommatzsch, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , 10 t., Berlin-Wiesbaden, Weidmannsche Buchhandlung-Steiner, 1925-1976
TLF	<i>Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)</i> , dir. Paul Imbs, 16 t., Paris, Gallimard, 1971-1994
TLF	Textes littéraires français
trans.	transitif

Tristan	<i>Le Roman de Tristan en prose</i> , t. III : <i>du tournoi du château des Pucelles à l'admission de Tristan à la Table ronde</i> , éd. Gilles Roussineau, dir. Philippe Ménard, Genève, Droz, "Textes littéraires français" (398), 1991
v	verso
v.	verbe
Verbe	Fouché, Pierre, <i>Le verbe français</i> , Paris, Klincksieck, 1967
Veysseyre 2002	Veysseyre, Géraldine, « <i>Translator</i> » <i>Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII^e-XV^e siècle)</i> , thèse de doctorat, lettres, université Paris-Sorbonne, 5 t., 2002, multigr.
Zink	Zink, Gaston, « Étude d'une <i>scripta</i> dialectale : les picardismes du <i>Lancelot en prose</i> », <i>L'information grammaticale</i> , 24, 1984, p. 9-13, et 25, 1985, p. 15-17

Le présent ouvrage constitue la publication partielle d'une thèse de doctorat soutenue en 2002 sous le titre « Translator » Geoffroy de Monmouth : trois traductions en prose française de l'Historia regum Britannie (XIII^e-XV^e siècle).

À l'orée de ce volume, j'ai plaisir à adresser mes remerciements aux membres du jury devant lequel elle fut soutenue : Françoise Vielliard, qui m'a lancée sur la piste des traductions de Geoffroy de Monmouth en langue d'oïl, Gilles Roussineau, qui dirigea mes recherches doctorales, Pierre Nobel et Claude Roussel, dont les suggestions m'ont permis d'amender et d'enrichir mon premier travail.

Celui-ci a aussi bénéficié des lumières de Patricia Stirnemann, d'Hélène Tétrel, de Richard Trachsler et de Claire Wille ; et des relectures d'Audrey Sulpice et d'Olivier Canteaut. Qu'ils reçoivent ici l'expression de ma reconnaissance.